

О ратификации Соглашения между Республикой Казахстан и Объединенными Арабскими Эмиратами о взаимной правовой помощи по уголовным делам

Закон Республики Казахстан от 15 ноября 2011 года № 492-IV.

Ратифицировать Соглашение между Республикой Казахстан и Объединенными Арабскими Эмиратами о взаимной правовой помощи по уголовным делам, совершенное в Абу Даби 16 марта 2009 года.

Президент

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН И ОБЪЕДИНЕННЫМИ АРАБСКИМИ ЭМИРАТАМИ О ВЗАИМНОЙ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 22 сентября 2012 года)

Республика Казахстан и Объединенные Арабские Эмираты, именуемые далее "Сторонами",

руководствуясь дружественными отношениями между двумя странами,

признавая необходимость принимать самые широкие меры в вопросах оказания взаимной помощи по уголовным делам,

Согласились о следующем:

Статья 1 Общие положения

Стороны обязуются оказывать друг другу по настоящему соглашению самое широкое содействие в вопросах взаимной правовой помощи по уголовным делам.

Центральный орган каждой Стороны направляет и получает запросы согласно настоящему Соглашению:

Для Республики Казахстан Центральным органом является Генеральная прокуратура.

Для Объединенных Арабских Эмиратов Центральным органом является Министерство юстиции.

В целях настоящего Соглашения Центральные органы сносятся друг с другом по дипломатическим каналам.

Все запросы и прилагающиеся документы составляются в двух экземплярах на языке Запрашиваемой Стороны либо на английском языке, и должны быть официально подписаны и скреплены печатью компетентных органов и заверены Центральным органом Запрашивающей Стороны.

Стороны по дипломатическим каналам уведомляют друг друга о любых видоизменениях и поправках, связанных с центральными органами.

Статья 2 Обмен информацией

Стороны могут обмениваться информацией относительно действующих законов и судебной практики в соответствующих государствах, имеющих отношение к имплементации настоящего Соглашения.

Статья 3 Объем помощи

1. В соответствии с положениями настоящего Соглашения Стороны оказывают друг другу взаимную помощь в расследовании, преследовании и процессуальных действиях по уголовным делам.

2. Помощь включает в себя:

- a) получения свидетельских показаний или заявлений лиц;
- b) предоставление документов, отчетов и предметов;
- c) определение места нахождения и идентификация лиц или предметов;
- d) вручение документов;
- e) передача лиц, находящихся под стражей, кроме граждан сторон, для дачи свидетельских показаний;
- f) исполнение запросов о розыске и выемке;
- g) оказание содействия в процедурах, касающихся обременения и конфискации активов, взимание штрафов и возмещения вреда;
- h) любую другую форму сотрудничества, если это не противоречит национальному законодательству Запрашиваемой Стороны в рамках настоящего Соглашения.

Статья 4 Ограничение в оказании помощи

1. Центральный орган Запрашиваемой Стороны может отказать в оказании помощи, если:

- a) запрос касается воинского преступления, не являющегося преступлением по обычному уголовному праву;
- b) выполнение запроса нанесло бы ущерб безопасности или важнейшим интересам Запрашиваемой Стороны;
- c) запрос относится к преступлениям политического характера;

d) запрос противоречит положениям настоящего Соглашения.

2. Перед отказом в оказании помощи в соответствии с положением настоящей Статьи, Центральный орган Запрашиваемой Стороны должен проконсультироваться с Центральным органом Запрашивающей Стороны для рассмотрения вопроса об оказании помощи на таких условиях, которые он сочтет приемлемыми. Если Запрашивающая Сторона принимает помощь на таких условиях, она должна исполнить данные условия.

3. Если Центральный орган Запрашиваемой Стороны отказывается от помощи в соответствии с условиями данной Статьи, он информирует Центральный орган Запрашивающей Стороны о причинах отказа.

Статья 5 Форма и содержание запросов

1. Запрос о помощи должен быть составлен в письменной форме кроме случаев, когда Центральный орган Запрашиваемой Стороны может принять запрос в другой форме в срочных ситуациях. Если запрос сделан не в письменной форме, он должен быть подтвержден в письменной форме в течение десяти (10) дней, если Центральный орган Запрашиваемой Стороны не согласится об ином.

2. Запрос должен включать в себя следующее:

a) наименование органа, проводящего расследование, преследование и процессуальные действия, относительно которых сделан запрос;

b) описание обстоятельств дела и хода расследования, осуществления преследования или процессуальных действий, включая определенные преступления, связанные с данным делом;

c) описание доказательств, информации или другой запрашиваемой помощи;

d) описание цели, с которой сделан запрос о помощи, в части доказательств, информации или другой запрашиваемой помощи.

3. По мере возможности и необходимости, запрос будет в себя включать:

a) информацию относительно личности и местонахождения лица, свидетельские показания которого запрашиваются;

b) информацию относительно личности и местонахождения лица, которому должны быть вручены документы, отношение данного лица к делу, порядок вручения;

c) информация относительно личности и местонахождения лица или предмета;

d) точное описание места разыскиваемого лица и предметов, подлежащих выемке;

e) описание порядка получения и фиксации показаний и заявлений;

f) описание запрашиваемого показания или заявления, включая перечень вопросов, которые должны быть заданы лицу;

g) описание любой специфической процедуры, подлежащей выполнению в ходе запроса в той мере, в какой это не противоречит национальному законодательству Запрашиваемой Стороны;

h) информация относительно пособий и расходов, на которые имеет право лицо, присутствие которого запрашивается Запрашивающей Стороной;

i) Запрашиваемой Стороне может быть предоставлена любая другая информация, которая может облегчить выполнение запроса.

Статья 6 Выполнение запросов

1. Центральный орган Запрашиваемой Стороны выполняет запрос путем передачи его на исполнение компетентному органу. Названный орган прилагает все возможные усилия к выполнению запроса. Учреждение юстиции Запрашиваемой Стороны имеет право выдать повестки в суд, ордера на обыск или любые другие распоряжения, необходимые для выполнения запроса.

2. Центральный орган Запрашиваемой Стороны предпринимает все необходимые действия для представления Запрашивающей Стороны в Запрашиваемой Стороне по любым вопросам, возникающим из запроса об оказании помощи.

3. Запросы должны быть выполнены в соответствии с национальными законами Запрашиваемой Стороны, процессуальные действия, указанные в запросе, должны быть исполнены в той степени, в которой это не противоречит национальному законодательству Запрашиваемой Стороны. В случаях, когда ни одно положение настоящего Соглашения или запроса не определяют специфические процедуры, запрос должен быть выполнен в порядке, предусмотренном Запрашивающей Стороны.

4. Если Центральный орган Запрашиваемой Стороны решит, что выполнение запроса помешает расследованию, осуществлению преследования или процессуальным действиям в этой Стороне, или подведет выполнение под условия, определенные как необходимые, Центральный орган Запрашиваемой Стороны должен проконсультироваться с Центральным органом Запрашивающей Стороны. Если Запрашивающая Сторона принимает помощь на обозначенных условиях, она должна соблюдать данные условия.

5. По просьбе Центрального органа Запрашивающей Стороны Запрашиваемая Сторона прилагает все усилия, чтобы сохранить в конфиденциальности запрос и его содержание. Если запрос не может быть выполнен без нарушения конфиденциальности, Центральный орган Запрашиваемой Стороны уведомляет об этом Центральный орган Запрашивающей Стороны, который в последующем должен решить, должен ли запрос, несмотря на это, быть исполнен.

6. Центральный орган Запрашиваемой Стороны информирует Центральный орган Запрашивающей Стороны о результате выполнения запроса. Если в выполнении

запроса отказано, либо выполнение задержано или отсрочено, Центральный орган Запрашиваемой Стороны должен сообщить Центральному органу Запрашивающей Стороны причины такого отказа, задержки или отсрочки.

Статья 7 Затраты

1. Запрашиваемая Сторона несет все расходы, касающиеся выполнения запроса, включая затраты на представительство, за исключением оплаты работы экспертов; затраты на перевод и копирование; пособия и расходы, связанные с передвижением лиц в Запрашиваемой Стороне в интересах Запрашивающей Стороны либо в соответствии с положениями Статей 11 и 12 настоящего Соглашения, оплачиваются Запрашивающей Стороной.

2. Если в ходе выполнения запроса становится очевидным, что выполнение в полном объеме повлечет за собой чрезмерные расходы, Центральные органы консультируются для определения сроков и условий, при которых выполнение может быть продолжено.

Статья 8 Конфиденциальность и ограничение на использование доказательств и информации

Центральный орган Запрашиваемой Стороны может потребовать, чтобы Запрашивающая Сторона без предварительного согласия Центрального органа Запрашиваемой Стороны не использовала какую-либо информацию или доказательство, полученные в рамках настоящего Соглашения, в ходе расследования, осуществления преследования или процессуальных действиях, иных чем те, которые описаны в запросе. Если Запрашиваемая Сторона делает такой запрос, Запрашивающая Сторона должна соблюдать эти условия.

1. Центральный орган Запрашиваемой Стороны может потребовать, чтобы информация или доказательство, представленные согласно настоящему Соглашению, были сохранены в конфиденциальности или были использованы только в рамках определенных ею сроках и условиях.

2. Информация или доказательство, которые были обнародованы в Запрашивающей Стороне в порядке, согласующемся с пунктами 1 или 2 настоящей Статьи, могут впоследствии использоваться в любых целях.

Статья 9 Показания или доказательства в Запрашиваемой Стороне

1. В соответствии с положениями настоящего Соглашения лицо, находящееся на территории Запрашиваемой Стороны, от которого требуется дача показаний или

представление доказательств, может быть принуждено к явке для дачи показаний или предоставления доказательств.

2. Запрашиваемая Сторона разрешает присутствие лиц, указанных в запросе в ходе выполнения запроса, в соответствии с процедурами, предписанными национальным законодательством Запрашиваемой Стороны.

3. Если лицо, указанное в пункте 1 настоящей Статьи, заявляет об иммунитете, наличии привилегии или недееспособности в соответствии с национальным законодательством Запрашиваемой Стороны, компетентный орган Запрашиваемой Стороны принимает решение по данному вопросу до выполнения запроса и информирует Запрашивающую Сторону о принятом решении через Центральный орган

4. Если лицо, указанное в пункте 1 настоящей Статьи заявляет об иммунитете, недееспособности или наличии привилегии в соответствии с национальным законодательством Запрашивающей Стороны, Центральный орган Запрашиваемой Стороны информирует Центральный орган Запрашивающей Стороны об этом заявлении до получения показаний или доказательства.

5. Доказательство, представленное в Запрашиваемой Стороне или являющееся предметом показаний, отобранных в рамках данной Статьи по запросу Запрашивающей Стороны, должно быть заверено в соответствии с правовыми процедурами в Запрашиваемой Стороне и будут допустимы в качестве доказательства в Запрашивающей Стороне без дальнейшего установления его подлинности.

Статья 10 Документы государственных органов

1. Запрашиваемая Сторона предоставляет Запрашивающей Стороне копии публично доступных отчетов, включая документы и информацию, которые находятся в распоряжении правительственных органов.

2. Запрашиваемая Сторона может предоставить Запрашивающей Стороне любые отчеты в любой форме, включая документы и информацию, которые находятся в распоряжении государственных департаментов и органов в этой Стороне, но не являющиеся публично доступными, если только упомянутые материалы или информация не относятся к национальной безопасности.

3. Запрос относительно отчетов, представленных в соответствии с данной Статьей, должен быть заверен должностным лицом, ответственным за его содержание, согласно предусмотренной в Запрашиваемой Стороне юридической процедуры, и будет допустим в качестве доказательства в Запрашивающей Стороне без дальнейшего установления его подлинности.

Статья 11 Дача показаний за пределами территории Запрашиваемой Стороны

1. Если Запрашивающая Страна запрашивает, чтобы лицо, находящееся в Запрашиваемой Стране, явилось в Запрашивающую Страну, Запрашиваемая Страна приглашает лицо для дачи показаний при его согласии. Центральный орган Запрашиваемой Страны информирует Центральный орган Запрашивающей Страны о принятых мерах.

2. Запрашивающая Страна указывает, в каких пределах будут оплачены расходы лица. Лицо, согласившееся явиться, может потребовать от Запрашивающей Страны аванс для покрытия этих расходов. Этот аванс может быть выплачен через Посольство или Консульство Запрашивающей Страны.

3. Центральный орган Запрашивающей Страны не должен подвергать лицо, явившееся в соответствии с положениями настоящей Статьи, задержанию или любому ограничению личной свободы, по причине каких-либо действий или признания его виновным, что предшествовало его отъезду из Запрашивающей Страны. Лицо также не должно преследоваться по суду, одерживаться или наказываться из-за его показаний.

4. Если лицо, явившееся в Запрашивающую Страну, имея свободу и средства покинуть Запрашивающую Страну не покинуло территорию в течение последующих тридцати (30) дней после уведомления о том, что его присутствие больше не требуется, или если лицо, покинувшее территорию добровольно возвращается в течение указанного периода, в этом случае оно может быть осуждено за другие преступления.

Статья 12 Передача лиц, содержащихся под стражей, для оказания помощи

1. Арестованное Запрашиваемой Страной лицо в целях оказания помощи и даче показаний в рамках настоящего Соглашения может быть временно передано под арест Запрашивающей Стране, при согласии этого лица и Центральных органов Стран.

2. В целях данной Статьи:

а) получающая Страна содержит переданное лицо под стражей, если иное не установлено отправляющей Страной;

б) получающая Страна возвращает лицо, переданное под арест отправляющей Стране в течение месяца с момента его передачи;

в) срок содержания переданного лица под стражей на территории принимающей Страны учитываются при отбытии срока наказания в отправляющей Стране.

Статья 13 Транзит арестованных лиц для оказания помощи

1. Запрашиваемая Страна может разрешить транзит через свою территорию арестованного лица в Запрашивающую Страну, явка которого запрашивалась Запрашивающей Страной.

2. Запрашиваемая Сторона должна обладать полномочием и обязательством держать лицо под стражей во время транзита.

Статья 14 Местонахождение или идентификация лиц или предметов

Если Запрашивающая Сторона требует установить местонахождение или личность лиц или предметов в Запрашиваемой Стороне, Запрашиваемая Сторона должна приложить все усилия для установления местонахождения или личности лица в соответствии со своим национальным законодательством.

Статья 15 Предоставление документов

1. Запрашиваемая Сторона должна приложить все усилия для предоставления любого документа, полностью или частично относящегося к любому запросу о помощи, сделанному Запрашивающей Стороной согласно положениям настоящего Соглашения.

2. Запрашивающая Сторона передает любой запрос для вручения документа, требующего явки лица в орган Запрашивающей Стороны, в течение разумного срока до намеченной явки.

3. Запрашиваемая Сторона направляет подтверждение о вручении документа в порядке, указанном в запросе.

Статья 16 Розыск и арест

1. Запрашиваемая Сторона в соответствии со своим национальным законодательством выполняет запрос о розыске, выемке и передаче любого предмета, связанного с преступлением, являющегося предметом расследования в Запрашивающей Стороне, если владение им не является преступлением в Запрашиваемой Стороне.

2. Каждое должностное лицо, которое держит на хранении изъятый предмет, должно заполнить форму согласно юридическим процедурам, предписанным Запрашивающей Стороной, удостоверить личность и состояние предмета, его описание, количество, вес и число, где это возможно. Дальнейшее заверение не требуется. Формы должны быть допустимыми в качестве доказательства в Запрашивающей Стороне.

3. Центральный орган Запрашиваемой Стороны может потребовать от Запрашивающей Стороны согласия на сроки и условия, которые сочтены необходимыми для защиты интересов третьей стороны в отношении предмета, подлежащего передаче.

Статья 17 Возвращение предмета

По требованию Центрального органа Запрашиваемой Стороны Центральный орган Запрашивающей Стороны возвращает любой предмет, включая документы и записи, предоставленные ему по запросу в рамках настоящего Соглашения.

Статья 18 Помощь в конфискации

1. Если Центральному органу одной Стороны станет известно о доходах или орудиях преступлений, которые находятся в другой Стороне и могут быть конфискованы или изъяты иным образом по национальному законодательству этой Стороны, он может сообщить об этом Центральному органу другой Стороны. Если юрисдикция другой Стороны распространяется на данный предмет, она может представить эту информацию своим органам для принятия любого решения в этом отношении и эти органы должны принять решение в соответствии со своим национальным законодательством и о принятых мерах информировать другую Сторону.

2. Каждая Сторона должна оказывать содействие другой Стороне по делам, касающимся конфискации доходов и орудий преступлений, возмещения вреда жертвам преступления и компенсации в той степени, в которой это позволено соответствующими национальными законами.

3. Сторона, которая держит на хранении доходы или орудия преступлений, распоряжается ими в соответствии со своим национальным законодательством. Любая Сторона может передать все или часть таких активов или перечислить доходы от их продажи другой Стороне в той степени, в которой это разрешено национальным законодательством передающей Стороны и в такие сроки, которые она сочтет приемлемыми.

Заключительные положения

Статья 19 Международные обязательства

Положения настоящего Соглашения не затрагивают какие-либо права и обязательства Сторон, возникающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 20 Разрешение споров

Любой спор, возникающий в ходе применения или толкования настоящего Соглашения, разрешается путем проведения консультаций по дипломатическим каналам.

Статья 21 Ратификация, вступление в силу и прекращение

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, ратификационные грамоты подлежат обмену. Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый (30) день после обмена ратификационными грамотами.

2. По согласию Сторон и в соответствии с процедурами ратификации, предусмотренными настоящим Соглашением, в настоящее Соглашение по дипломатическим каналам могут быть внесены письменные изменения.

3. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок, каждая Сторона может выйти из настоящего Соглашения в любое время, уведомив об этом другую Сторону, прекращение вступает в силу по истечении шести (6) месяцев с даты такого уведомления, в то же время действия, инициированные любой Стороной, осуществляются в соответствии с настоящим Соглашением вплоть до их завершения.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномоченными своими государствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Абу Даби 16 марта 2009 года в двух экземплярах на казахском, арабском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании, используется текст на английском языке.

ЗА РЕСПУБЛИКУ КАЗАХСТАН

ЗА ОБЪЕДИНЕННЫЕ
АРАБСКИЕ ЭМИРАТЫ

Аутентичность текстов Соглашения между Республикой Казахстан и Объединенными Арабскими Эмиратами о взаимной правовой помощи по уголовным делам подписанного в Абу Даби 16 марта 2009 года на английском, казахском и арабском языках с текстом на русском языке подтверждаем.

Начальник Департамента
международного сотрудничества
Генеральной прокуратуры
Республики Казахстан

С. Досполов

Примечание РЦПИ. Далее следует текст Соглашения на английском и арабском языках.